Porównanie tłumaczeń I Jana 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo wszystko ― w ― świecie, ― pożądanie ― ciała i ― pożądanie ― oczu i ― chełpliwość ― życia, nie jest z ― Ojca, ale ze ― świata jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo wszystko to co na świecie pożądliwość ciała i pożądliwość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wszystko, co jest w świecie: pożądliwość ciała,\* pożądliwość oczu\*\* oraz pycha życia,\*\*\* \*\*\*\* nie jest z Ojca, lecz jest ze świata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wszystko, (to) w świecie: pożądanie ciała, i pożądanie oczu, i samochwalstwo (tego) życia\*, nie jest z Ojca, ale ze świata jest. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo wszystko (to, co) na świecie pożądliwość ciała i pożądliwość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest |

1. 1) <x>480 4:19</x>; <x>490 21:34</x>; <x>520 13:14</x>; <x>560 2:3</x>; <x>670 2:11</x>; <x>680 1:4</x>; <x>630 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:6</x>; <x>240 27:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pycha życia, ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, może ozn. poleganie na własnych możliwościach i lekceważenie Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 12:19</x>; <x>660 4:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tego, co się w życiu posiada. [↑](#footnote-ref-6)